

NMN I : John Estacio at / à 60

Jul 24 juil | 12:00

AWAY AND AWAKE IN THE NIGHT

Words by John Murrell

I. THERE IS NO NIGHT IN THE CITY

There is no night
in the city
Too much light from below
not enough from above

There is no night in the city

At night I flee
from the city
In the dark I can see
that there is nothing brighter than love

At night I flee from the city

I drive away from the city
I drive to the mountains
I drive to her

With no candles but the stars
how complete we will be
how perfect
without all the city's distractions

There is no light
in the city
in spite of its bright attractions

There is no light
without
as bright
as that within
Within the night

Traduction française :

Il n'y a pas de nuit
dans la ville
Trop de lumière d'en bas,
pas assez d'en haut

Il n'y a pas de nuit dans la ville

La nuit, je fuis
la ville
Dans l'obscurité, je vois
qu'il n'y a rien de plus lumineux que l'amour

La nuit, je fuis la ville

Je m'éloigne de la ville en voiture
Je roule vers les montagnes
Je roule vers elle

Sans autres bougies que les étoiles,
comme nous serons comblés,
comme nous serons parfaits,
loin de toutes les distractions de la ville

Il n'y a pas de lumière
dans la ville,
malgré ses attractions éclatantes

Il n'y a pas de lumière
aussi
brillante
que celle qui brille en
pleine nuit

II. WAITING (The Cabin)

No light in the cabin
but I know she's there

How could she not be?
I live for her
She lives for me

Why am I waiting?
Anticipating
is so sweet
Unbearable
unbearable and sweet

I plant my feet
I will wait a little longer

The aspens trembling
a nightbird singing
something shivers through the grass
the stars are on fire

I can't remember the date
or even the season
I can't remember my name
I can't remember why I'm waiting

I know she's inside
waiting
trembling
or singing to herself
or shivering
or crying
or laughing
or whispering my name

To hell with the aspens
the birds
the grass
and even the stars
To hell with waiting

I am going inside

Traduction française :

Pas de lumière dans la cabane,
mais je sais qu'elle est là.

Comment pourrait-elle ne pas être là ?
Je vis pour elle,
elle vit pour moi.

Pourquoi est-ce que j'attends ?
L'attente
est si douce,
insupportable,
insupportable et douce.

Je m'ancrais fermement sur le sol,
je vais attendre encore un peu.

Les peupliers tremblent,
un oiseau nocturne chante,
quelque chose frémit dans l'herbe,
les étoiles sont en feu.

Je ne me souviens plus de la date,
ni même de la saison.
Je ne me souviens plus de mon nom.
Je ne me souviens plus pourquoi j'attends.

Je sais qu'elle est à l'intérieur,
qu'elle attend,
qu'elle tremble,
ou qu'elle chante toute seule,
ou qu'elle frissonne,
ou qu'elle pleure,
ou qu'elle rit,
ou qu'elle murmure mon nom.

Au diable les peupliers,
les oiseaux,
l'herbe,
et même les étoiles.
Au diable l'attente.

Je vais entrer

III. I WILL NOT WAKE HER

I will not wake her
She looks so peaceful there
I love the way her hair
ripples over the pillow
a thing awake
though she is not
I will not wake her

No need to turn on a light
Outside the stars are all awake
their brightest candles burning
Night is awake as though with yearning
The Earth's awake and in her turning
how constant
how giving she is

The Earth is forever
The night is forever
We two are forever
And I've been waiting forever

I will not wake her
She looks so perfect sleeping still
I will not wake her
I will not touch her until
she awakes to the morning
and touches me

Then although it's much too bright
and although I miss the night
I'll find my night in her dark eyes
I'll find my stillness
in her trembling
I'll find my pillow
on her breast

I'll find
and see
and feel
and need
and know

Traduction française :

Je ne la réveillerai pas
Elle a l'air si paisible là
J'aime la façon dont ses cheveux
ondulent sur l'oreiller
une chose éveillée
bien qu'elle ne le soit pas
Je ne la réveillerai pas

Inutile d'allumer la lumière
Dehors, les étoiles sont toutes éveillées
leurs bougies les plus brillantes brûlent
La nuit est éveillée, comme animée d'un désir ardent
La Terre est éveillée et, dans sa rotation,
quelle constance
quelle générosité elle fait preuve

La Terre est éternelle
La nuit est éternelle
Nous deux, nous sommes éternels
Et j'attends depuis toujours

Je ne la réveillerai pas
Elle est si parfaite, endormie ainsi
Je ne la réveillerai pas
Je ne la toucherai pas jusqu'à ce qu'
elle se réveille au lever du jour
et qu'elle me touche

Alors, même si la lumière est bien trop vive
et même si la nuit me manque
je trouverai ma nuit dans ses yeux sombres
je trouverai mon calme
dans son frémissement
je trouverai mon oreiller
sur sa poitrine

Je trouverai
et je verrai
et je sentirai
et j'aurai besoin
et je saurai



and need
and need
and need
and need

Now I will wake her

et j'aurai besoin
et j'aurai besoin
et j'aurai besoin
et j'aurai besoin

Maintenant, je vais la réveiller